

КОПИЯ ЦАРСКОЙ ГРАМОТЫ ПЕРСИДСКОМУ ШАХУ СЕФИ (САФИ) I (1642), ОТПРАВЛЕННАЯ С ПОСЛАМИ С.В. ВОЛЫНСКИМ И С. МАТВЕЕВЫМ

О.Б. Бокарева, *ст. науч. сотр.*

Архив РАН
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2025-4-2-13-16

Аннотация. *Статья представляет собой публикацию копии грамоты царя Михаила Федоровича персидскому шаху Сефи (Сафи) I. Документ был составлен в Посольском приказе и отправлен с русскими послами Семеном Васильевичем Волынским и дьяком Сергеем Матвеевым в Персию в 1642 г. Копия выполнена с грамоты, список которой составляет часть «персидской» посольской книги № 10 (1642-1649 гг.). Данная грамота упомянута в историографии, публикуется впервые.*

Ключевые слова: *Российский государственный архив древних актов (РГАДА), Московский главный архив Министерства иностранных дел, Архив РАН, русско-иранские отношения, копия, царская грамота, Посольский приказ.*

Из 505 архивных дел, отложившихся в дипломатической коллекции Российского государственного архива древних актов и касающихся русско-иранских отношений, 41 дело – отдельные русско-персидские грамоты за первую половину XVII в. (подлинники XVII в. и копии более позднего периода) [1]. Одна из указанных грамот – копия царской грамоты, составленная в мае 1642 г. Она условно относится к IV группе грамот. Эта группа представлена 13 верительными и проезжими грамотами за 1628-1645 гг. [2]. Это – 3 копии царских грамот и 9 персидских грамот (частично подлинных, частично – в переводах), 1 ханский проезжий «лист» к астраханским воеводам. Грамоты охватывают период контактов царя Михаила Федоровича с шахами Сефи (Сафи) I (1628/1629-1642) и Аббасом II (1642-1666).

Копия царской верительной грамоты, созданной в Посольском приказе в мае 1642 г. и отправленной с послами, дворянином Семеном Васильевичем Волынским и дьяком Сергеем Матвеевым к персидскому шаху Сефи (Сафи) I, ранее не публиковалась в научных трудах [3].

Пагинация в рукописи – в верхнем правом углу простым карандашом арабскими цифрами.

Филигрань – «РФАД году 1781» – соответствует водяному знаку из таблицы № 1 С.А. Клепикова (№ 480, рольная фабрика Афанасия Гончарова, Карамышева) [4].

Копия выполнена с грамоты, список которой составляет часть «персидской» посольской книги № 10 [5, л. 28-41]. Книга упомянута в «Описи архива Посольского приказа 1673 года» и в историографии (содержание книги указано Н.М. Рогожиным, учеником В.И. Буганова) [6-8].

Рукопись публикуется в соответствии с правилами археографии: в круглых скобках – нумерация листов с оборотами, раскрытые сокращения под титлами; в квадратных скобках – примечания, дополнения, сноски; курсивом – выносные буквы; двумя косыми чертами – переход на новый лист.

Текст передается в современной традиции, с разделением на слова, предложения и абзацы, в соответствии с законченными в смысловом отношении отрезками. Знаки препинания расставляются по современным правилам пунктуации. При транскрибировании текста сохранены орфографические и фонетические особенности языка.

1642 г., май. № 33 – Копия царской грамоты к персидскому шаху Сефи (Сафи) I, отправленная с российскими послами С.В. Волынскими и дьяком С. Матвеевым.

[Отступ на 0,5-0,6 см, по центру листа – печать синяя МГАМИД, далее отступ на 1,2 см:]

(л. 1) 1642, мая. Копия с грамоты г(о)с(у)д(а)ревой к шаху Сефию, отправленной с российскими послами, дворянином Семеном

ном Волинским и дьяком Сергеем Матвеевым.

[Отступ на 0,2 см, по центру листа – печать синяя МГАМИД, далее отступ на 3,4 см:]

Бога единого, безначального и безконечного, невидимого и неопищенного, страшного и неприступного, превыше неб(е)с пребывающего, живущего во свете неприступном, властвующего силами небесными, и единым бессмертным словом премудрости своея, Господем нашим Исус Христом, видимая и невидимая вся сотворшаго, и животворящим, и божественным духом вся оживляющего, и недреманным оком на землю призирающего, и всяческая на ней устрояющего, и утешения благая всем человеком подающего, егоже трепещут и боятца небесная и земная, и преисподняя, того единого Бога нашего, в триех лицах прославляемого и во единстве поклоняемого, утвердившаго нас скипетр держати православия, егоже || (л. 1 об.) милостию и неизреченным промыслом живем и движимся, и величеству его славу воздаем.

Мы, великий государь, царь и великий князь Михаил Федорович всеа Руси самодержец Владимирский, Московский, Новгородский, царь Казанский, царь Астараханский, царь Сибирский, государь Псковский и великий кн(я)зь Тверский, Югорский, Пермский, Вятцкий, Болгарский и иных, государь и великий князь Новгорода, Низовские земли, Резанский, Ростовский, Ярославский, Белозерский, Удорский, Обдорский, Кондинский и всея Северные страны повелитель, и иных многих великих государств г(о)с(у)д(а)рь и обладатель, восточного предела, высоко-столнейшего места превысочайшие и прехвалныи степени, великодержательную власть древних великих государей персидцких, царей приемшему и превознесенную честь, яко рог инорога достигшему || (л. 2) и в величестве чести превосходящему, и многим мусулманским родом повелителю, Персидцкие и Ширванские земли началнику, брату нашему, великому государю, шах Сефиеву величеству, любительному приятелю наше любительное поздравиение.

Ведомо вам, брату нашему, что из давных лет предки, великие государи, цари и великие кн(я)зи российские, и дед наш, блаженные памяти великий государь, царь и великий князь Иван Васильевич всеа Руси, и дядя наш,

блаженные памяти великий государь, царь и великий князь Федор Иванович всеа Руси с прежними с великими государи, с персидцкими шахи, с предки в(а)шими и з дедом вашим, славные памяти с шах Аббасовым величеством, были в братцкой дружбе и в любви, и меж их великих государей послы и посланники о дружбе и о любви ходили без урыву, а как по Божией || [в верхнем правом углу имеется дыра] (л. 2 об.) милости Мы, великий государь, учинились на наших великих и преславных государствах российский царствия, и мы, великий государь, з дедом вашим, славные памяти с великим государем, с шах Аббасовым величеством, по тому же были в крепкой братцкой дружбе и в любви свыше всех великих государей, и послы и посланники меж нас, великих государей, ходили без урыву, так же мы, великий г(о)с(у)д(а)рь, и с вами, братом нашим, с великим государем, шах Сефиевым величеством, учинились в крепкой же братцкой дружбе и в любви свыше всех великих государей.

А в прошлом, во 149-м, году присылал к нашему царскому величеству вы, брат наш, великий государь, посла своего честного Асан бека з грамотою и с любительными поминки, и мы, великий государь, послу вашему Асан беку велели видети наши царские очи вскоре и в(а)шу, || (л. 3) брата нашего, шах Сефиева величества, грамоту с поминки приняли с любовью и посолства его выслушали любительно.

А на посолстве посол ваш Асан бек нам, великому государю, говорил, что наказано ему к нам, великому г(о)с(у)д(а)рю, к нашему царскому величеству от вас, брата нашего, шах Сефиева величества, говорить о делех словесно. И нашему б царскому величеству велети у него тех дел выслушати, кому мы, великий государь, укажем и иным временем, а в грамоте своей к нам, великому государю, вы, брат наш, великий государь, шах Сефиево величество, писал, об[ъ]явля[я] нам, великому государю, что была меж нас, великого государя, славные памяти з дедом вашим, с шах Аббасовым величеством, ссылка и дружба, и любовь болшая, а та наша добрая дружба и любовь, и ссылка ведома была всем окрестным г(о)с(у)д(а)рем. || (л. 3 об.). [Между л. 3 об. и л. 4 видна бечевка, скрепляющая 3 листа; 8,7 см×9 см].

А ныне с нами, великим государем, вы, брат наш, хотите быти в дружбе и в любви, и в ссылке без урыву свыше прежнего, чтоб меж нас, обоих великих государей, впредь дружба и любовь множилась и прибавлялась [над строкой], и утверждалась, и что будет нам, великому государю, годно в в(а)шем, брата нашего, государстве, и нам бы, великому государю, про то велети сказати вашим людем, и мы, великий государь, от вас, брата н(а)шего, шах Сефиева величества, то принимаем в любовь, и, слыша про ваше, брата нашего, здоровье, по премногу порадовались, и хотим с вами, братом нашим, быти в крепкой братцкой дружбе и любви свыше прежних великих государей, царей и великих князей российских, деда нашего, блаженные памяти великого г(о)с(у)д(а)ря, царя и великого князя Ивана Васильевича всеа Русии самодержца, и дяди нашего, блаженные памяти || (л. 4) великого государя, царя и великого князя Федора Ивановича всеа Русии самодержца, и тое прежнюю дружбу и любовь с вами, братом нашим, подкрепляем, и вперед любительно обещаем и желаем того, чтоб меж нас, обоих великих государей, наша братцкая дружба и любовь от часу множилась [написано по ранее смытому] и прибавлялась, и ссылка б меж нас, обоих великих государей, о нашем государском здоровье и о н(а)ших делех была без урыву, и желаем вам, брату нашему, великому г(о)с(у)д(а)рю, на ваших государствах многолетнего здоровья и счастливое пребыванья и над недруги вашими победы и одоления, и г(о)с(у)д(а)рствам вашим прибавленья и росширенья, и против вашие, брата нашего, великого г(о)с(у)д(а)ря, любви, хотим вам, брату нашему, воздавать нашею государскою дружбою и любовью.

А как был у нас, великого г(о)с(у)д(а)ря, на приезде на посолстве в(а)ш, брата || (л. 4 об.) нашего, великого государя, посол Асан бек и после посолства в тот же день посла вашего Асан бека не стало скорою смертью, учинилось то волею Божию, а после посла вашего брат ево Сары хан бек, сказал, что по вашему, брата нашего, приказу с послом все дела велено делать ему, Сары хан беку, и мы, великий государь, для вашие, брата нашего, шах Сефиева величества, братцкие дружбы и любви посла вашего Асан бека брату Сары хан беку велели учинити честь туж, какова была

брату ево Асан беку, и наше государское жалование, кормы и питье, велели ему давать тож, что даваны брату ево Асан беку, и во всем к ним велели держать честь и бережение великое.

А о которых ваших, брата нашего, великого государя, делех прислал к н(а)шим царского величества приказным людем посла вашего Асан беков брат Сары хан бек, с в(а)шими, || (л. 5) брата нашего, великого государя, дворяны письмо, и мы, великий г(о)с(у)д(а)рь, на те дела велели ему дать ответное письмо, и то ему письмо дано.

А что в н(а)шем государстве велено вашим людем на вас купити, и мы, великий г(о)с(у)д(а)рь, на вас, брата нашего, великого г(о)с(у)д(а)ря, купити поволити, и, пожаловав Сары хан бека и купчину Ага Магаметь бека нашим царским жалованием, отпустили есмя и с ним о всем писали к вам, брату нашему, подлинно в н(а)шей, царского величества, грамоте.

А ныне послали есмя к вашему шах Сефиеву величеству про наше царское здоровье известить, а ваше, брата нашего, великого государя, здоровье видети, и с поминки послов н(а)ших, дворянина Семена Васильевича Волынского да дьяка нашего Сергея Матвеева, и вам бы, брату нашему любительному, шах Сефиеву || (л. 5 об.) величеству, памятуя к нам, великому государю, деда своего славные памяти великого государя, шах Аббасова величества, дружбу и любовь, и приятелство, быти с нами, великим г(о)с(у)д(а)рем, в крепкой братцкой дружбе и в любви навеки неподвижно, как с нашим ц(а)рским величеством были в дружбе и в любви дед в(а)ш, славные памяти великий государь, шах Аббасово величество, и послов бы наших посолства выслушав, отпустить к нам, великому г(о)с(у)д(а)рю, не задержав, и впредь бы вам, брату нашему, с нами, великим г(о)с(у)д(а)рем, послы и посланники о всяком добре ссылатца, чтоб меж нас, великих г(о)с(у)д(а)рей, послы и посланники на обе стороны ходили без урыву, и чтоб нам, великому г(о)с(у)д(а)рю, про в(а)ше, брата нашего, здоровье всегда ведать.

Да и о том мы, великий г(о)с(у)д(а)рь, вам, брату нашему, великому г(о)с(у)д(а)рю, шах Сефиеву величеству, напоминаем, будет изволите послом н(а)шим быть у себя на по-

солстве, а в то время будут у вас, брата н(а)шего, иных г(о)с(у)д(а)рей послы, || (л. б) опричь турских послов, мы, великий государь, послом нашим наказали к вам, брату нашему, на посолство итти велели, и при иных г(о)с(у)д(а)рей послов, опричь турских послов, и вам бы, брату нашему, для нашия, царского величества, любви учинить послом н(а)шим почесть, посадить их выше иных государей послов и посланников, а при турских послех послом н(а)шим у вас, брата нашего, быть нелзе для того, что и при прежних великих государех персидских того николи не бывало, чтоб у шахова величества предков наших, великих государей, царей и великих князей российских, послы были с турскими послы вместе, и ныне б вам, брату нашему, потому ж послов наших непоневолять, с турскими послы вместе у себя быть не велеть, а при иных послех будет вы похотите послом

нашим у вас, брата нашего, наказали есмя || (л. б об.) быти, и вам бы, брату нашему, великому г(о)с(у)д(а)рю, шах Сефиеву величеству, для нашего царского величества дружбы и любви послом н(а)шим у себя при турских послех быти не велеть, а велети б быть одним.

Писан в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве, лета от создания миру 7150-г(о) в мае месяце.

[Отступ на 2,8 см:]

Белая грамота писана на александрейской бумаге татарским писмом, богословья и государево именованье по Владимирского и шахово имя писано золотом, печать государственная болшая под кустодьею на красном воску, подпись диака Григорья Лвова на загибке.

[Отступ на 6,2 см:]

Ч[тена], выписана из кн(и)ги персид[ских] посольств № [пропуск]. Лист 28-40.

Библиографический список

1. РГАДА. Ф. 77. Оп. 2. Д. 1-41. Л. 1-9.
2. РГАДА. Ф. 77. Оп. 2. Д. 1, 25-36.
3. РГАДА. Ф. 77. Оп. 2. Д. 33. Л. 1-6 об.
4. Клепиков С.А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII-XX вв. – М., 1959. – 57 с.
5. РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Д. 10. Л. 1-310 об.
6. Опись архива Посольского приказа 1673 года: В 2 ч. / Подгот. В.И. Гальцов. М., 1990. Ч. 1. С. 350.
7. Рогожин Н.М. Посольский приказ: Колыбель российской дипломатии. – М., 2003. – 188 с.
8. АРАН. Ф. 2214. Н/обр.

A COPY OF THE ROYAL CHARTER TO THE PERSIAN SHAH SEFI (SAFI) I (1642), SENT WITH THE AMBASSADORS S.V. VOLYNSKY AND S. MATVEEV

O.B. Bokareva, Senior Researcher
Archive of Russian Academy of sciences
(Russia, Moscow)

Abstract. *The article is a publication of a copy of royal charter of Tsar Mikhail Fedorovich to the Persian Shah Safi I. The document was written in the Ambassadorial Chancery and sent with the Russian ambassadors Semyon Vasilyevich Volynsky and deacon Sergei Matveev to Persia. The copy is made from the letter, the list of which is part of the «Persian» embassy book № 10 (1642-1649). This document is mentioned in the historiography and is being published for the first time.*

Keywords: *The Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA), Moscow Main Archive of the Ministry of Foreign Affairs, Archive of Russian Academy of sciences, Russian-Iranian relations, a copy royal, charter, the Ambassadorial Chancery. This document is mentioned in the historiography and is being published for the first time.*